

# Deu

## Chapter 22

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

נִדְחִים	שִׁוּ	אֶת־	אִוּ	אָחִיךָ	שׁוֹר	אֶת־	תִּרְאֶה	לֹא־	1
зблудилими	вівцю-його	—	або	брата-твого	вола	—	побачиш	Не	
<a href="#">H5080</a>	<a href="#">H7716</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H7794</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3808</a>	
	לְאָחִיךָ:	תָּשִׁיבֵם	הֲשִׁב	מֵהֵם	וְהִתְעַלְמָתָּ				
	братові-твоєму	повернеш-їх	повертанням	від-них	і-сховаєшся				
	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5956</a>				

Коли побачиш вола свого брата або щось із отари, що заблудили, то ти не сховаєшся від них, а конче вернеш їх своєму братові.

וְאִם־	לֹא	קָרֹב	אָחִיךָ	אָלֶיךָ	וְלֹא־	יָדַעְתָּ	וְאִסְפָּתוּ	אֶל־	2
А-якщо	не	близько	брат-твій	до-тебе	і-не	знаєш-його	то-збереш-його	до	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7138</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H0413</a>	
תּוֹךְ	בֵּיתְךָ	וְהָיָה	עִמָּךְ	עַד	דִּרְשׁ	אָחִיךָ	אֹתוֹ	וְהִשְׁבַּתוּ	
середини	дому-твого	і-буде	з-тобою	доки	не-розрає	брат-твій	його	і-повернеш-його	
	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H1875</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7725</a>	
	לְוִי:								
	йому								

А якщо брат твій не близький до тебе, чи ти не знаєш його, то забереш те до дому свого, і воно буде з тобою, аж поки брат твій не буде шукати його, — і повернеш його йому.

וְכֵן־	תַּעֲשֶׂה	לְחִמּוֹ	וְכֵן־	תַּעֲשֶׂה	לְשִׂמְלֹתָיו	וְכֵן־	תַּעֲשֶׂה	3
І-так	чинитимеш	з-ослом-його	і-так	чинитимеш	з-одягом-його	і-так	чинитимеш	
		<a href="#">H2543</a>			<a href="#">H8071</a>			
לְכָל־	אֲבֵרַת	אָחִיךָ	אֲשֶׁר־	תֵּאבֵד	מִמֶּנּוּ	וּמִצְאָתָהּ	לֹא	תִּכְלַ
з-кжною	пропаею	брата-твого	яка	згубиться	від-нього	і-знайдеш-її	не	можеш
	<a href="#">H0009</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H0006</a>		<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3201</a>
	ס							
	לְהִתְעַלֵּם:							
	—							
	<a href="#">H5956</a>							

І так зробиш ослові його, і так зробиш одежі його, і так зробиш усякій згубі брата свого, що згублена в нього, а ти знайдеш її, — не зможеш ховати її.

לֹא־	תִּרְאֶה	אֶת־	חֲמֹר	אָחִיךָ	אִוּ	שׁוֹר	נִפְלִים	בְּדֶרֶךְ	4
Не	побачиш	—	осла	брата-твого	або	вола-його	що-падають	на-дорозі	
	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H7794</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H1870</a>	
	וְהִתְעַלְמָתָּ	מֵהֵם	הִקָּם	תִּקִּים	עִמּוֹ:	ס			
і-сховаєшся	від-них	від-них	підніманням	піднімеш	з-ним	—			
	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5956</a>							

Коли побачиш осла свого брата або вола його, що впали на дорозі, то ти не сховаєшся від них, — конче підіймеш їх разом із ним.

שְׂמֹלֶת	גָּבֵר	יִלְבָּשׁ	וְלֹא-	אִשָּׁה	עַל-	גָּבֵר	כָּלִי-	יִהְיֶה	לֹא-	5
одяг	муж	вдягає	i-нехай-не	жінці	на	чоловічих	речей	буде	Нехай-не	
<a href="#">H8071</a>	<a href="#">H1397</a>	<a href="#">H3847</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0802</a>		<a href="#">H1397</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	
פ	אֵלֶּה:	עֲשֵׂה	כָּל-	אֱלֹהֶיךָ	יִהְיֶה	תּוֹעֵבָת	כִּי	אִשָּׁה		
—	це	чинить	кожен-хто	Бога-твого	Господня	мерзота	бо	жіночий		
	<a href="#">H0428</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8441</a>		<a href="#">H0802</a>		

Не буде чоловіча річ на жінці, а мужчина не зодягне жіночої одежі, бо кожен, хто чинить це, — огида він для Господа, Бога свого.

או	ועץ	בכל-	בדרך	לפניך	וצפור	קן-	יקרא	כי		6
або	дереві	на-будь-якому	на-дорозі	перед-тобою	птаха	гніздо	трапиться	Якщо		
	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H6833</a>	<a href="#">H7064</a>	<a href="#">H7122</a>			
על-	או	האפרחים	על-	רבצת	והאם	ביצים	או	אפרחים	הארץ	על-
на	або	пташенятах	на	сидить	i-мати	яйця	або	пташенята	землі	на
		<a href="#">H0667</a>		<a href="#">H7257</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H1000</a>		<a href="#">H0667</a>	<a href="#">H0776</a>	
				הבנים:	על-	האם	תקח	לא-	הביצים	
				пташенятами	разом-з	matir	бери	не	яйцях	
						<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1000</a>	

Коли спіткається на дорозі пташине кубло перед тобою на якомубудь дереві чи на землі з пташенятами або з яйцями, а мати сидить на пташенятах або на яйцях, то не візьмеш тієї матері з дітьми, —

יִיטב	למען	לך	תקח-	הבנים	ואת-	האם	את-	תשלח	שלח	7
було-добре	щоб	собі	візьмеш	пташенят	а	матір	—	відпустиш	відпусканням	
<a href="#">H3190</a>	<a href="#">H4616</a>		<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H7971</a>	
							ס	והארכת	לך	
							—	дні	i-продовжиш	тобі
								<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0748</a>	

конче відпустиш ту матір, а дітей візьмеш собі, щоб було добре тобі, і щоб ти продовжив свої дні.

תשים	ולא-	לנגד	מעקה	ועשית	חדש	בית	תבנה	כי		8
покладеш	i-не	на-даху-твоєму	огорожу	то-зробиш	новий	дім	збудуєш	Коли		
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1406</a>	<a href="#">H4624</a>		<a href="#">H2319</a>		<a href="#">H1129</a>			
		ס	מזגזג:	הנפל	יפל	כי-	בביתך	דמים		
		—	з-нього	хто-падаючий	впаде	якщо	на-дім-твій	кровопролиття		
				<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H5307</a>			<a href="#">H1818</a>		

Коли збудуєш новий дім, то зробиш поруччя для даху свого, і не напровадиш крові на дім свій, коли спаде з нього хтось.

הזרע	המלאה	תקדש	פן-	כלאים	כרמך	תזרע	לא-			9
насіння	повнота	осквернилась	щоб-не	двома-видами	виноградника-твого	засівай	He			
<a href="#">H2233</a>	<a href="#">H4395</a>	<a href="#">H6942</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H3610</a>	<a href="#">H3754</a>	<a href="#">H2232</a>	<a href="#">H3808</a>			
					ס	ותבואת	תזרע	אשר		
					—	виноградника	i-плід	яке		
					<a href="#">H3754</a>	<a href="#">H8393</a>	<a href="#">H2232</a>			

Не будеш засівати свого виноградника подвійним насінням, щоб не зробити заклятим усе насіння: і що засієш, і врожай виноградника.

ס	יחדיו:	ובתמר	בשור-	תחרש	לא-				10
—	разом	i-ослом	волом	ori	He				
		<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H7794</a>		<a href="#">H3808</a>				

Не будеш орати волон і ослом разом.

לֹא תִלְבַּשׁ שְׂעִטָּיו זָנָר וּפְשָׁתָיו יַחְדָּו: ס  
— разом і-льону вовни змішаного вдягай He  
[H3808](#) [H3847](#) [H8162](#) [H6785](#) [H6593](#)

Не одягнеш одежі з двійного матеріалу, — з вовни й льону разом.

וְגֵדִים תַּעֲשֶׂה- לָךְ עַל- אַרְבַּע כַּנּוֹפוֹת כְּסוּתָךְ אֲשֶׁר תִּכְסֶה- בָּהּ: ס  
— ним вкриваєшся яким одягу-твого кутах чотирьох на собі зробиш Кितिці  
[H1434](#) [H0702](#) [H3671](#) [H3682](#) [H3680](#)

Поробиш собі кутаси на чотирьох краях свого покриття, що ним вкриваєшся.

כִּי- יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁנֹא: ס  
і-зненавидить-їі до-неї і-увійде дружину чоловік візьме Якщо  
[H3947](#) [H0376](#) [H0802](#) [H0935](#) [H0413](#) [H8130](#)

Коли хто візьме жінку, і увійде до неї, але потім зненавидить її,

וְשָׂם לָהּ עֲלִילַת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר  
і-скаже погане ім'я на-неї і-поширить словесні звинувачення на-неї і-накладе  
[H5949](#) [H1697](#) [H3318](#) [H8034](#) [H0559](#)  
אֶת- הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאָקַבּ אֵלֶיהָ וְלֹא- מִצָּאתִי לָהּ בְּתוּלִים:  
— жінку цю взяв я-взяв і-підійшов і-не знайшов в-неї дівоцтва  
[H0853](#) [H2063](#) [H3947](#) [H7126](#) [H0413](#) [H3808](#) [H4672](#) [H1331](#)

і зводитиме на неї ганьбліві слова, і пустить про неї неславу та й скаже: „Жінку цю взяв я, і зблизився з нею, та не знайшов у неї дівоцтва“,

וְלָקַח אָבִי [הנער] (הנערה) וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת- בְּתוּלֵי [הנער]  
— батько то-візьме дівчини і-матір-їі до-вінесуть і-винесуть  
[H3947](#) [H0001](#) [H5291](#) [H5291](#) [H0517](#) [H3318](#) [H0853](#) [H1331](#) [H5291](#)  
(הנערה) אֶל- זְקֵנֵי הָעִיר הַשְּׂעֵרָה:  
до дівчини до старійшин міста до-воріт  
[H5291](#) [H0413](#) [H2205](#) [H8179](#)

то візьме батько тієї дівчини та мати її, і віднесуть доказа дівоцтва тієї дівчини до старших міста, до брами.

וְאָמַר אָבִי [הנער] (הנערה) אֶל- הַזְּקֵנִים אֶת- בְּרִי נָתַתִּי לְאִישׁ  
і-скаже батько дівчини до старійшин не кажучи старійшин я-дав дочку-мою чоловікові  
[H0559](#) [H0001](#) [H5291](#) [H5291](#) [H0413](#) [H2205](#) [H0853](#) [H1323](#) [H5414](#) [H0376](#)  
הָנָה לְאִשָּׁה וַיִּשְׁנֹא: ס  
цьому за-дружину і-зненавидів-їі  
[H2088](#) [H0802](#) [H8130](#)

І скаже батько тієї дівчини до старших: „Я дав тому чоловікові дочку свою за жінку, та він зненавидів її.

וְהָיָה- הוּא שָׂם עֲלִילַת דְּבָרִים לְאִמּוֹר לֹא- מִצָּאתִי לְבִתִּי  
і-ось він наклав звинувачення словесні кажучи не знайшов дочці-твоєї  
[H2009](#) [H1931](#) [H5949](#) [H1697](#) [H0559](#) [H3808](#) [H4672](#) [H1323](#)  
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי הָאִשָּׁה וּפָרְשׁוּ בְּתֵי הַשְּׂמֵלָה לִפְנֵי זְקֵנֵי  
дівоцтва а-ось докази-дівоцтва дочки-моєї і-розгорнуть перед полотно старійшинами  
[H1331](#) [H0428](#) [H1331](#) [H6566](#) [H8071](#) [H6440](#) [H2205](#)  
הָעִיר: ס  
міста

І ось він зводить на неї ганьбліві слова, говорячи: „Я не знайшов у твоєї дочкі дівóцтва“, а оце знаки дівóцтва моєї дочки“. І розтягнуть одџу перед старšíми міста.

וְלָקְחוּ	זְקֵנֵי	הָעִיר	הַהוּא	אֶת־	הָאִישׁ	וַיִּסְרוּ	אֹתוֹ:	18
to-візьмуть	старійшини	міста	того	—	чоловіка	i-покарають	його	
<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H2205</a>		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3256</a>	<a href="#">H0853</a>	

А старші того міста візьмуть того чоловіка, та й покарають його,

וְעָשׂוּ	אֹתוֹ	מֵאָה	כֶּסֶף	וְנָתְנוּ	לְאָבִי	הַנְּעֹרָה	כִּי	הוֹצִיאַ	שֵׁם	19
i-оштрафують	його	на-сто	срібла	i-дадуть	батькові	дівчини	бо	поширив	ім'я	
<a href="#">H6064</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H5291</a>		<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H8034</a>	
עַל	בְּתוּלַת	יִשְׂרָאֵל	וְלוֹ-	תְהִינָה	לְאִשָּׁה	לֹא-	יִוָּכַל	לְשַׁלְּחָהּ	כָּל־	
на	діву	Ізраїля	i-йому	буде	за-дружину	не	може	відпустити-її	по-всі	
	<a href="#">H1330</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3605</a>	

יָמָיו:	ס
дні-свої	—
<a href="#">H3117</a>	

і накладуть на нього пені, сто шеклів срібла, — і дадуть батькові тієї дівчини, — бо він пустив неславу на Ізраїлеву дівчину, а вона буде йому за жінку, — він не зможе відпустити її по всі свої дні.

וְאִם־	אֱמַת	הָיָה	הַדָּבָר	הַזֶּה	לֹא־	נִמְצָא	בְּתוּלִים	[לְנֵעֵר]	(לְנֵעֵרָה):	20
A-якщо	правдою	було	слово	це	не	знайдено	дівóцтва	—	у-дівчини	
	<a href="#">H0571</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H1331</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H5291</a>	

А якщо правдою булó це слово, — не знайдене було дівóцтво в тієї дівчини, —

וְהוֹצִיאוּ	אֶת־	[הַנְּעֹרָה]	(הַנְּעֹרָה)	אֶל־	פֶּתַח	בֵּית־	אָבִיהָ	וּסְקָלוּהָ	אֲנָשִׁי	21
to-виведуть	—	—	дівчину	до	входу	дому	батька-її	i-закидають-її	мужі	
<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6607</a>		<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H5619</a>	<a href="#">H0376</a>	
עִירָהּ	בְּאֲבָנִים	וּמֵתָה	כִּי־	עָשְׂתָהּ	נִבְלָהּ	בְּיִשְׂרָאֵל	לְזָנוֹת	בֵּית	בית	
міста-її	камінням	i-помре	бо	вчинила	непотрібство	в-Ізраїлі	розпустничаючи	в-домі		
	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H4191</a>			<a href="#">H5039</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H2181</a>			

אָבִיהָ	וּבְעֵרְתָּ	הָרָע	מִקֶּרְבְּךָ:	ס
батька-свого	i-очистиш	зло	з-середовища-твого	—
<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H7451</a>		<a href="#">H7130</a>	

то приведуть ту дівчину до дверей дому батька її, і вкаменують її люди її міста камінням, — і вона помре, бо зробила негідність між Ізраїлем на спроневірення дому батька свого, — і вигубиш зло з-посеред себе.

כִּי־	יִמָּצָא	אִישׁ	וְשָׁכַב	עִם־	אִשָּׁה	בְּעֵלְתָּ	כְּעַל	22
Якщо	знайдено	чоловіка	що-лежить	з	дружиною	заміжньою-за	чоловіком	
	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7901</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1166</a>	<a href="#">H1167</a>	
וּמָתוּ	גַּם־	שְׁנֵיהֶם	הָאִישׁ	עִם־	הָאִשָּׁה	וְהָאִשָּׁה	וּבְעֵרְתָּ	הָרָע
to-помруть	обоє	вони	чоловік	з	дружиною	i-дружина	i-очистиш	зло
<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H7451</a>	

מִיִּשְׂרָאֵל:	ס
з-Ізраїлю	—
<a href="#">H3478</a>	

Коли буде знайдений хто, що лежить із заміжньою жінкою, то помруть вони обоє, — той чоловік, що лежав із жінкою, і та жінка, і вигубиш зло з Ізраїля.



Бо в полі він спіткав її, — кричала та заручена дівчина, та не було кому врятувати її.

וּתְפֹּשֶׂה	אֲרֻשָּׁה	לֹא־	אֲשֶׁר	בְּתוּלָה	(נַעֲרָה)	[נַעֲרָה]	אִישׁ	יִמָּצֵא	כִּי־	28
i-схопить-її	заручена	не	яка	діву	дівчину	—	чоловік	знайде	Якщо	
<a href="#">H8610</a>	<a href="#">H0781</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H1330</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4672</a>		
							וְנִמְצְאוּ:	עִמָּה	וְשָׁכַב	
							i-застануть-їх	з-нею	i-ляже	
							<a href="#">H4672</a>		<a href="#">H7901</a>	

Коли хто спіткає дівчину, що не була заручена, і схопить її, і ляже з нею, і застануть їх,

וְלוֹ־	כֶּסֶף	חַמְשִׁים	(הַנַּעֲרָה)	[הַנַּעֲרָה]	לְאָבִי	עִמָּה	הַשֹּׁכֵב	הָאִישׁ	וְנָתַן	29
i-йому	срібла	п'ятдесят	дівчини	—	батькові	з-нею	що-лежав	чоловік	то-дасть	
	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H2572</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H5291</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5414</a>	
יָמָיו:	כָּל־	שִׁלַּחָהּ	יֻכַּל	לֹא־	עֲנָהּ	אֲשֶׁר	תָּחַת	לְאִשְׁהָ	תִּהְיֶה	
дні-свої	по-всі	відпустити-її	може	не	принизив-її	—	тому-що	за-дружину	буде	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1961</a>	

ס  
—

то той чоловік, що лежав із нею, дасть батькові тієї дівчини п'ятдесят шеклів срібла, і вона стане йому за жінку, за те, що збезчестив її, — не зможе він відпустити її по всі свої дні.

כָּנָף	יִגְלֶה	וְלֹא־	אָבִיו	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	אִישׁ	יִקַּח	לֹא־	30
краю	відкриє	i-не	батька-свого	дружину	—	чоловік	візьме	Нехай-не	
<a href="#">H3671</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3808</a>	
							ס	אָבִיו:	
							—	батька-свого	
								<a href="#">H0001</a>	